

# يقترب الي هذا الشعب بفمه متي 8:15

Holy\_bible\_1

## الشبهة

يقترب إلى هذا الشعب بفمه

متي 8:15

Mat 15:8

(SVD) يقترب إلى هذا الشعب بفمه ويكرمني بشفتيه وأما قلبه فمبتعد عني بعيدا.

(ALAB) هذا الشعب يكرمني بشفتيه، أما قلبه فبعيد عني جدا!

(GNA) هذا الشعب يلومني بشفتيه، وأما قلبه فبعيد عني.

((JAB)) هذا الشعب يكرمني بشفتيه وأما قلبه فبعيد مني.

(KJV+) This<sup>3778</sup> people<sup>2992</sup> draweth nigh<sup>1448</sup> unto me<sup>3427</sup> with their<sup>848</sup> mouth,<sup>4750</sup> and<sup>2532</sup> honoreth<sup>5091</sup> me<sup>3165</sup> with *their* lips;<sup>5491</sup> but<sup>1161</sup> their<sup>846</sup> heart<sup>2588</sup> is<sup>568</sup> far<sup>4206</sup> from<sup>575</sup> me.<sup>1700</sup>

(GNT-BYZ+) εγγιζει<sup>1448</sup> V-PAI-3S μοι<sup>1473</sup> P-1DS ο<sup>3588</sup> T-NSM λαος<sup>2992</sup> N-NSM

ουτος<sup>3778</sup> D-NSM τω<sup>3588</sup> T-DSN στοματι<sup>4750</sup> N-DSN αυτων<sup>846</sup> P-GPM και<sup>2532</sup> CONJ

τοις<sup>3588</sup> T-DPN χειλεσιν<sup>5491</sup> N-DPN με<sup>1473</sup> P-1AS τιμα<sup>5091</sup> V-PAI-3S η<sup>3588</sup> T-NSF δε<sup>1161</sup>

CONJ καρδια<sup>2588</sup> N-NSF αυτων<sup>846</sup> P-GPM πορρω<sup>4206</sup> ADV απεχει<sup>568</sup> V-PAI-3S απ<sup>575</sup>

PREP εμου<sup>1473</sup> P-1GS

(GNT-WH+) ο<sup>3588</sup> T-NSM λαος<sup>2992</sup> N-NSM ουτος<sup>3778</sup> D-NSM τοις<sup>3588</sup> T-DPN

χειλεσιν<sup>5491</sup> N-DPN με<sup>1473</sup> P-1AS τιμα<sup>5091</sup> V-PAI-3S η<sup>3588</sup> T-NSF δε<sup>1161</sup> CONJ

καρδια<sup>2588</sup> N-NSF αυτων<sup>846</sup> P-GPM πορρω<sup>4206</sup> ADV απεχει<sup>568</sup> V-PAI-3S απ<sup>575</sup> PREP

εμου<sup>1473</sup> P-1GS

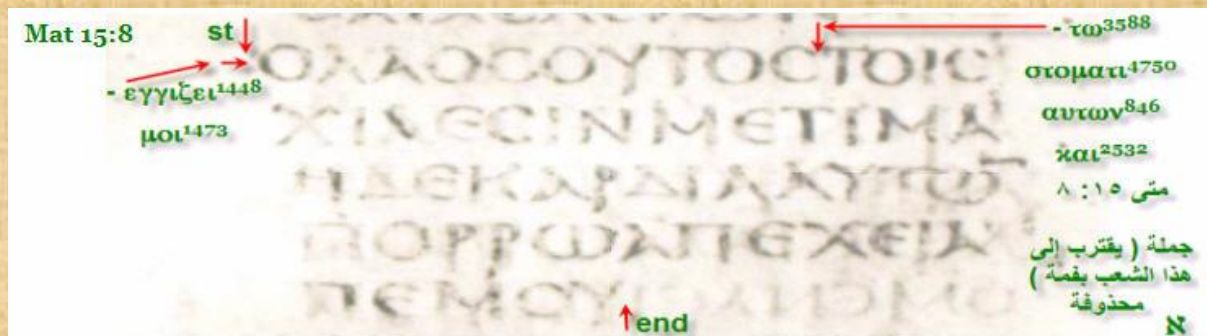
(HNT) נגש העם הזה בפיו ובשפתיו כבודני ולבם רחק ממני:

(FDB) "Ce peuple m'honore des lèvres, mais leur coeur est fort éloigné de moi;

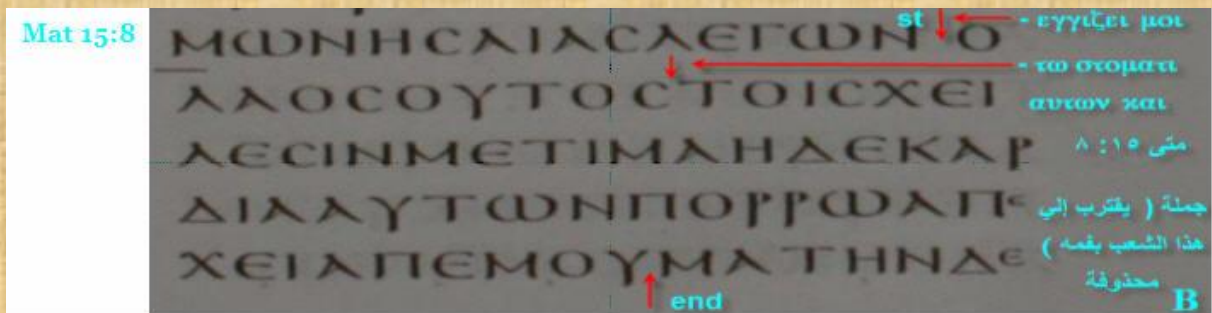
(Vulgate) populus hic labiis me honorat cor autem eorum longe est a me

### المخطوطة السينائية :

!Error



### المخطوطة الفاتيكانية :





## المخطوطة السكندرية :

gospels, except Matt after 25:6; lacks John 6:50-8:52; Acts, Paul except  
2 Cor. 4:13-12:6; Revelation

## الاهمية العقائدية للنص :

لا نعتقد ان لها اهمية عقائدية إلا ان جملة ( يقترب الى هذا الشعب بفمه ) بطبيعة الحال تغنى  
عنها الجملة التى تتبعها ( ويكرمني بشفتيه ) و لذلك إذا حذفت الجملة الاولى يتبقى المعنى كما هو  
إذا فالجملة ليس لها داعى لها .

## الرد

### الفانديك

8 يَقْتَرِبُ إِلَيَّ هَذَا الشَّعْبُ بِفَمِهِ وَيَلْؤُمُنِي بِشَفْتَيْهِ وَأَمَّا قَلْبُهُ فَمُبْتَغِدٌ عَنِّي بَعِيداً.

التراجم الانجليزي وبعض اللغات الاخرى

Mat 15:8

(Bishops) This people draweth nye vnto me with their mouth, and honoureth me with their lippes: howbeit, their hearts are farre from me.

(EMTV) 'These people draw near to Me with their mouth, and they honor Me with their lips, but their heart is far away from Me.

(Geneva) This people draweth neere vnto me with their mouth, and honoureth me with the lips, but their heart is farre off from me.

(KJV-1611) This people draweth nigh vnto mee with their mouth, and honoureth mee with their lips: but their heart is farre from me.

(KJVA) This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with *their* lips; but their heart is far from me.

(LITV) "This people draws near to Me with their mouth, and with *their* lips honor Me; but their heart holds far off from Me.

(MKJV) "This people draws near to Me with their mouth, and honors Me with *their* lips, but their heart is far from Me.

(Webster) This people draw nigh to me with their mouth, and honor me with *their* lips; but their heart is far from me.

(YLT) This people doth draw nigh to Me with their mouth, and with the lips it doth honour Me, but their heart is far off from Me;

(GLB) "Dies Volk naht sich zu mir mit seinem Munde und ehrt mich mit seinen Lippen, aber ihr Herz ist fern von mir;

والتي تحتوي علي العدد الناقص

(ASV) This people honoreth me with their lips; But their heart is far from me.

(BBE) These people give me honour with their lips, but their heart is far from me.

(CEV) "All of you praise me with your words, but you never really think about me.

(Darby) This people honour me with the lips, but their heart is far away from me;

(DRB) This people honoureth me with their lips: but their heart is far from me.

(ESV) ""This people honors me with their lips, but their heart is far from me;



(GNB) 'These people, says God, honor me with their words, but their heart is really far away from me.

(GW) 'These people honor me with their lips, but their hearts are far from me.

(ISV) 'These people honor me with their lips, but their hearts are far from me.

(Murdock) This people honoreth me with the lips, but their heart is far from me.

(RV) This people honoureth me with their lips; But their heart is far from me.

فهو ايضا موجود في كل التراجم التقليدية ( نص الاغلبيه ) وغير موجود في نص الاقليه النقدي

اليوناني

التي تحتوي علي العدد الكامل

(GNT) ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗτος τῷ στόματι αὐτῶν καὶ τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ,  
ἢ δὲ καρδιά αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ·

engizei moi o laos outos tO stomati autOn kai tois cheilesin me tima E de kardia autOn porrO apechei ap emou

**KATA MATΘAION 15:8 Greek NT: Greek Orthodox Church**

.....

ἐγγίζει μοι λαὸς οὗτος τῷ στόματι αὐτῶν καὶ τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ·

**KATA MATΘAION 15:8 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)**

.....

engizei moi o laos outos tω stomati autων kai tois cheileσιν me tima η δε kardia autων porrω apeχει ap emou

engizei moi o laos outos tō stomati autōn kai tois cheilesin me tima ē de kardia autōn porrō apechei ap emou

**KATA MATΘAION 15:8 Greek NT: Textus Receptus (1550)**

.....

engizei moi o laos outos tω stomati autων kai tois cheileσιν me tima η δε kardia autων porrω apeχει ap emou

.....

**KATA MATΘAION 15:8 Greek NT: Textus Receptus (1894)**

.....

engizei moi o laos outos tω stomati autων kai tois cheileσιν me tima η δε kardia autων porrω apeχει ap emou

.....

.....



**KATA MATΘAION 15:8 Greek NT: Stephanus Textus Receptus (1550,  
with accents)**

.....  
Ἐγγίζει μοι Ὁ λαὸς οὗτος τῷ στόματι αὐτῶν καὶ τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ ἢ δὲ  
καρδία αὐτῶν, πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ.

التي تحتوي علي العدد ناقص

.....  
**KATA MATΘAION 15:8 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.**

.....  
ο λαος ουτος τοις χειλεσιν με τιμα η δε καρδια αυτων πορρω απεχει απ εμου

. o laos outos tois cheilesin me tima ē de kardia autōn porrō apechei ap emou

.....  
**KATA MATΘAION 15:8 Greek NT: Westcott/Hort**

.....  
ο λαος ουτος τοις χειλεσιν με τιμα η δε καρδια αυτων πορρω απεχει απ  
εμου

وبعد دراسة اليوناني نجد ان الصورة تختلف فهو موجود في الغالبية من النسخ اليوناني ولكنه  
غير موجود فقط في نسخة وست كوت ونسخة تشيندورف

## المخطوطات

قدم المشكك مخطوطتين تحتوي علي العدد الناقص وهم السينائية والفاثيكانية

ولكن في البدايه هذا العدد موجود في كل المخطوطات المجموعه البيزنطيه التي تعد بالالاف  
Byz ورمزها

ايضا في مخطوطة واشنطون التي تعود للقرن الرابع

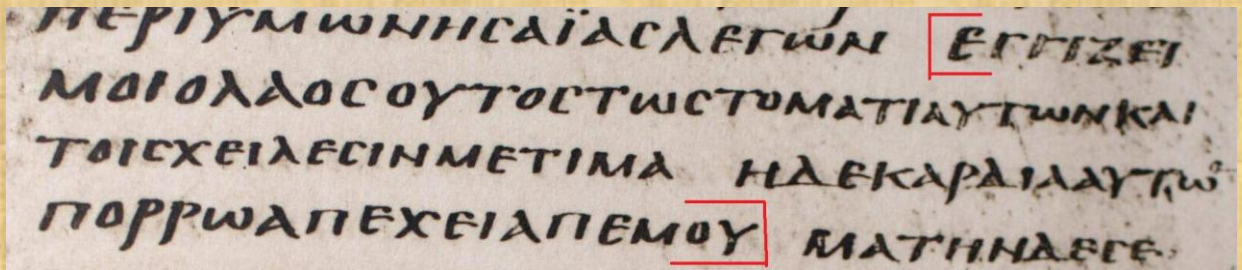
W ورمزها



ΤΙΜΗΣΕΙ ΤΟΝ ΠΡΩΤΟΥΝ ΤΗΝ ΜΙΤΕΡΑ  
 ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ Η ΚΥΡΩΣΑΤΕ ΤΗΝ ΕΝ ΤΟΛΗ  
 ΤΟΥ ΘΥ ΔΙΑ ΤΗΝ ΠΑΡΑΔΟΣΙΝ ΥΜΩΝ  
 ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ ΚΑΛΩΣ ΠΡΟΕΦΗΤΕΥΣΕΝ  
 ΠΕΡΙ ΥΜΩΝ Η ΣΑΪΑΣ ΛΕΓΩΝ ΕΓΓΙΖΕΙ  
 ΜΟΙ Ο ΛΑΟΣ ΟΥΤΟΣ ΤΩ ΣΤΟΜΑΤΙ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ  
 ΤΟΙΣ ΧΕΙΛΕΣΙΝ ΜΕΤΙΜΑ Η ΔΕ ΚΑΡΔΙΑ ΑΥΤΩ  
 ΠΟΡΡΩ ΑΠΕΧΕΙΛΑ ΠΕΜΟΥ ΜΑΤΗ Η ΔΕ ΕΞΕ-  
 ΒΟΝΤΑΙ ΜΕΔΙΔΑΣΚΟΝΤΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ  
 ΕΝ ΤΑΙΣ ΜΑΤΑΙΟΝ ΘΡΩΠΩΝ  
 ΚΑΙ ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΕΙΠΕΝ  
 ΑΥΤΟΙΣ ΑΚΟΥΕΤΑΙ ΚΑΙ ΣΥΝΙΕΤΑΙ ΟΥΤΟ  
 ΕΙΣ ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΕΙΣ ΤΟ ΣΤΟΜΑ ΚΟΙΝΟ ΤΟ  
 ΛΗΘΗ ΑΛΛΑ ΤΟ ΕΚ ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ ΕΚ ΤΟΥ  
 ΣΤΟΜΑΤΟΣ ΤΟΥΤΟ ΚΟΙΝΟ ΤΟΝ ΛΗΘΗ  
 ΤΟΤΕ ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕΣ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ  
 ΕΙΠΟΝ ΑΥΤΩ ΟΙΔΑΣ ΟΤΙ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ  
 ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΕΞΕΚΑΝ ΔΑΔΙ-  
 ΣΘΗΣΑΝ Ο ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΕΙΠΕΝ  
 ΠΑΣΑ ΦΥΤΙΛΗΝ ΟΥΚ ΕΦΥΤΕΥΣΕΝ Ο ΠΗ-  
 ΜΟΥ Ο ΟΥΡΑΝΙΟΣ ΕΚ ΡΙΖΩΘΗΓΕΤΑΙ  
 ΑΦΕΤΑΙ ΑΥΤΟΥΣ Ο ΔΗΓΟΙ ΕΙΣ ΜΤΥΦΛΟΙ  
 ΤΥΦΛΩΝ ΤΥΦΛΟΣ ΔΕ ΤΥΦΛΟΝ ΕΑΝ  
 Ο ΔΗΓΗ ΑΜΦΟΤΕΡΟΙ ΕΙΣ ΒΟΘΥΝΟΝ ΕΜ-  
 ΠΤΕΘΟΥΝΤΑΙ  
 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΔΕ Ο ΠΕΤΡΟΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ  
 ΦΡΑΣΟΝ ΗΜΙΝ ΤΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΤΑΥΤΗΝ  
 Ο ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΑΚΜΗΝΗ ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ ΑΣΥΝΕ-  
 ΤΟΙ ΕΣΤΑΙ ΟΥ ΠΩΝΟΕΙΤΑΙ ΟΤΙ ΠΑΝΤΕΣ  
 ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ ΕΙΣ ΤΟ ΣΤΟΜΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΚΗ



وبتكبير العدد



εγγίζει μοι ο λαος ουτος τω στοματι αυτων και τοις χειλεσιν με τιμα η δε  
καρδια αυτων πορρω απεχει απ εμου

موجود وايضا في الافرايمية التي تعود لنهاية الرابع بداية الخامس

وايضا في المخطوط 0106

الذي يعود للقرن السابع

وموجود ايضا في مجموعة مخطوطات

F1 and F13

وايضا موجود في الترجمة اللاتينية القديمة التي يعود تاريخها للقرن الثاني مثل

it<sup>f</sup> it<sup>q</sup>

وايضا في السريانية

syr<sup>h</sup>

اقوال الاباء

القديس اكليمندوس الروماني ( تلميذ القديس يوحنا )

من اباء القرن الاول الميلادي ( تنيح 99 م )

Let us cleave, therefore, to those who cultivate peace with godliness, and not to those who hypocritically profess to desire it. For [the Scripture] saith in a certain place, "This people honoureth Me with their lips, but their heart is far from Me." And again: "They bless with their mouth, but curse with their heart." And again it saith, "They loved Him with their mouth, and lied to Him with their tongue; but their heart was not right with Him, neither were they faithful in His covenant." Let the deceitful lips become silent," [and "let the Lord destroy all the lying lips, ] and the boastful tongue of those who have said, Let us magnify our tongue; our lips are our own; who is lord over us? For the oppression

of the poor, and for the sighing of the needy, will I now arise, saith the Lord: I will place him in safety; I will deal confidently with him

ويقتبسها اولا كامله ثم يوضح العقاب ويكرر مره اخري بنوع العقاب

واعتقد شهادته كافيه جدا لاثبات اصالة العدد

## Volume 1

القديس اكليمندوس الاسكندري

اقتباس ضمنى ( ترتيب مختلف )

Such will he be who believes unfeignedly with his whole heart, and is tranquil in his whole soul. "For the different people honour me with their lips, but their heart is far from the Lord." They bless with their mouth, but they curse in their heart

## Volume 2

مقوله هامه جدا للعلامة اوريجانوس ( 185- 254 )

### 11. Exposition of the Prophecy of **Isaiah Quoted by Jesus**.

And, after this, wishing to refute completely from the words of the prophets all these traditions of the elders among the Jews, He brought before them a saying, from



Isaiah, which in the exact words is as follows: "And the Lord said, This people draws nigh to Me with their mouth," etc.; and, as we said before, Matthew has not written out the prophetic saying in the very words.

ويؤكد ان نبوة اشعيا قالها يسوع وكتبها متي (يقترّب الي هذا الشعب بفمه )

Volume 9

القديس اغسطينوس

Hear this sort of distance described by the Prophet Isaiah; observe this nearness and distance at one and the same time. "This people honours Me with their lips:" behold, with their body they draw near; "but their heart is far from Me." The same persons are at the same time "near" and "afar off" also

Volume 8

التحليل الداخلي

الاعداد

15: 7 يا مراؤون حسنا ثبا عنكم اشعيا قائلا

15: 8 يقترّب الي هذا الشعب بفمه و يكرمني بشفتيه و اما قلبه فمبتعد عني بعيدا

15: 9 و باطلا يعبدونني و هم يعلمون تعاليم هي وصايا الناس

وبمقارنة النبوة في اشعيا

سفر إشعيا 29: 13

فَقَالَ السَّيِّدُ: «لَأَنَّ هَذَا الشَّعْبَ قَدْ اقْتَرَبَ إِلَيَّ بِفَمِهِ وَأَكْرَمَنِي بِشَفَتَيْهِ، وَأَمَّا قَلْبُهُ فَأُبْعَدُهُ عَنِّي، وَصَارَتْ مَخَافَتُهُمْ مِنِّي وَصِيَّةَ النَّاسِ مُعَلِّمَةً.

اشعيا يقول النبوه بصيغة الماضي لتاكيد حدوثها قريبا ولكن في بشارة متي يقولها بصيغة المضارع فلو كانت منقوله من اشعيا كان ذكرها البشير متي بصيغة الماضي فوجودها بصيغة المضارع ده انها غير منقولة من اشعيا

ولكن الجزء الثاني من العدد اسهل حفظا ولذلك نجد البعض من النساخ ذكر الجزء الثاني فقط

اخيرا المعني الروحي

من تفسير ابونا تادرس يعقوب ملطي

مراؤون، حسناً تنبأ عنكم إشعيا، قائلاً:

يقترَب إليّ هذا الشعب بفمه ويكرمني بشفتيه،

وأما قلبه فمبتعد عني بعيداً.

وباطلاً يعبدونني وهم يعلمون تعاليم هي وصايا الناس" [9-7].

يدعوهم مرأين لأنهم يظهرون كمدافعين عن الحق وهم كاسروه، يحملون صورة الغيرة على مجد الله وهم يهتمون بما لذواتهم. يتقدمون كمعلمين وهم عميان في حاجة إلى من يعلمهم. وكما يقول

القديس يوحنا الذهبي الفم: [إن كان يُحسب أمرًا خطيرًا ألا يكون للأعمى قائد (يرشده)، فكم بالأكثر إن أراد الأعمى أن يقود غيره[616]!!]

احتلّ الكتبة والفرّيسيّون الصفوف الأولى بين المتعبّدين، أمّا قلوبهم فلم يكن لها موضع قط بل هي مبتعدة عن الله بعيدًا، يعبدون الله ليس عن حب، وإنما لتحقيق أهداف بشريّة ذاتيّة، فصارت تعاليمهم "وصايا الناس".

يُعلّق القديس غريغوريوس أسقف نيصص على كلمات السيّد هذه معلّنًا اهتمام الله بالقلب نفسه، أكثر ممّا بكلمات العبادة أو العمل الظاهر. [ماذا يعني هذا؟ إن الاتجاه السليم للنفس نحو الحق لهو أثنى في عينيّ الله من العبادات، فإن الله يسمع تنهّذات القلب التي لا يُنطق بها[617]، أي يريد الله نقاوة القلب الداخليّة أثناء العبادة لا المظهر الخارجي. ويقول الآب يوحنا من كرونستادت: [يلزم أن تكون صلاتنا عميقة وصادقة وحكيمة ومثمرة، تُغيّر قلبنا وتوجّه إرادتنا للصّلاح وتسحبنا من الشرّ[618]].

**والمجد لله دائما**